

中国古代文学作品选

今译与习题

简 答

张民 任学 主编

中州古籍出版社

中国古代文学作品选
今译与习题简答

下 册

(宋——近代部分)

主 编

张 民 任 学

中 州 古 籍 出 版 社

中国古代文学作品选今译与习题简答

张 民 任 学 主编

责任编辑 张长发

中州古籍出版社出版 (郑州市花园路54号楼)

河南省新华书店发行 河南洛阳豫西印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 18.25 印张 392 千字

1988年8月第1版 1988年8月第1次印刷

印数：1—10,000册

ISBN 7—5348—0123—0/G·35 定价：4.60元

内 容 提 要

本书是学习全国高等教育自学考试指导委员会组织、徐中玉教授主编的《中国古代文学作品选》的一本辅导书。作者对《中国古代文学作品选》中的全部作品进行翻译，对文后的习题做了简要的回答，可以解决学员在学习中所遇到的疑难问题。

序 言

为了推动高等教育自学考试更加蓬勃、扎实地向前发展，加强其自身的教材建设是重要的一环。全国高等教育自学考试指导委员会中文专业委员会，负责组编的《中国古代文学作品选》已经出版，并从今年开始在全国各省市高等教育自学考试中陆续使用。

这一高教自学考试教材，选篇精当，注释较详，文后附有简要提示。这些对于自学者，无疑是有一定好处的；但是仅靠这些，还不能满足广大自学者，特别是那些古文知识欠缺、听取面授不多、寻找资料困难的自学者的需要。他们常因古文译不出或译不准，而不能准确地把握原作的思想内容和写作特点；也常因抓不住要点或缺乏文字组织能力，而不能圆满地回答练习题。正是为了解决这类问题，帮助自学者更好地学习教材，张民、任学等同志结合多年教学实践，突出重点难点，编写了这本古文今译与习题简答的辅导书。

这本辅导书，对教材的全部古诗文均进行了翻译，对所有篇目的练习题都作了解答。译文以直译为主，基本与原文一一对应，以期能给学员多提供一些古文字、词、句方面的知识；诗词曲的译文，还力求押韵、对称，尽量反映原作的思想感情和艺术特色。答题既内容全面，又简明扼要；既富有文采，又通俗易懂。书中还有不少独到新颖的见解，注意通过比较博采众长。阅读这样的辅导书，不仅对高教自学考试汉语言文学专业的学员大有用处，而且对学习相同专业的

在校生也很有益，对文学爱好者赏析文言文也不无帮补。

当然，由于这一工作还是一种新的尝试，该书难免会有一些不能尽如人愿之处。但毕竟是白璧微瑕。相信张民、任学等同志会在今后认真总结经验教训，广泛听取各方面的意见，纠正错误，弥补不足，使之不断提高和日臻完善，为繁荣教育事业做出更大贡献！

于友先

一九八八年七月一日

前 言

从今年开始，全国高等教育自学考试指导委员会组织编写的《中国古代文学作品选》，将在各省市陆续使用。为了配合这一教材的学习，我们编写了《中国古代文学作品选今译及习题简答》这本辅导书。

本书的古文今译，对教材中的所有篇目，逐一进行了翻译。译文尽量采用直译，基本与原文一一对照，以期能给学习者多提供一些古代汉语字、词、句方面的知识；诗、词、曲的译文，还力求押韵上口，整齐对称，尽可能体现原作的思想感情和艺术风格。

本书的习题简答，对教材中的练习题，予以解答。答题努力做到既内容全面，又简明扼要；既具有文采，又通俗易懂。

在编写本书的过程中，我们博采众长，吸取了时贤的一些研究成果，同时得到了多方面指导、支持，河南省副省长、省教委主任于友先同志还专为此书写了序言，在此一并致谢。

本书由张民、任学同志主编，参加本书编写的还有：任子厚、段佩简、杨松璋、张桂琴、原付林、李喜荣、卫志范、何梅琴、李群力、徐韵春等同志。

由于我们水平有限，经验不足，加上编写时间匆促，未

能反复推敲，因此书中肯定会有错误、不当之处，敬请有关专家学者和广大师生批评指正。

编 著 者

一九八八年六月一日

目 录

序言	于友先 (1)
前言	编著者 (1)

一、诗词曲部分

宋、金部分

王禹偁	村行	(1)
范仲淹	渔家傲(塞下秋来风景异)	(4)
	苏幕遮(碧云天)	(7)
张先	天仙子(水调数声持酒听)	(12)
晏殊	浣溪沙(一曲新词酒一杯)	(18)
梅尧臣	汝坟贫女	(20)
苏舜钦	初晴游沧浪亭	(24)
欧阳修	戏答元珍	(27)
	踏莎行(候馆梅残)	(28)
	采桑子(轻舟短棹西湖好,群芳过后西湖好)	(31)
	采桑子(群芳过后西湖好)	(33)
柳永	望海潮(东南形胜)	(35)
	雨霖铃(寒蝉凄切)	(37)
	八声甘州(对潇潇暮雨洒江天)	(40)
王安石	河北民	(44)
	明妃曲	(47)
	桂枝香(登临送目)	(51)

晏几道	临江仙(梦后楼台高锁)·····	(56)
苏 轼	游金山寺·····	(60)
	饮湖上初晴后雨·····	(61)
	题西林壁·····	(61)
	浣溪沙(簌簌衣巾落枣花)·····	(62)
	定风波(莫听穿林打叶声)·····	(64)
	念奴娇(大江东去)·····	(67)
	卜算子(缺月挂疏桐)·····	(71)
	水龙吟(似花还似非花)·····	(74)
黄庭坚	登快阁·····	(78)
	题竹石牧牛·····	(79)
陈师道	别三子·····	(81)
	春怀示邻里·····	(85)
秦 观	踏莎行(雾失楼台)·····	(86)
	鹊桥仙(纤云弄巧)·····	(87)
	望海潮(梅英疏淡)·····	(88)
周邦彦	苏幕遮(燎沉香)·····	(92)
	兰陵王(柳阴直)·····	(95)
	蝶恋花(月皎惊乌栖不定)·····	(97)
贺 铸	青玉案(凌波不过横塘路)·····	(101)
李清照	醉花阴(薄雾浓云愁永昼)·····	(103)
	武陵春(风住尘香花已尽)·····	(104)
	永遇乐(落日熔金)·····	(107)
	声声慢(寻寻觅觅)·····	(109)
张元干	贺新郎(梦绕神州路)·····	(113)
岳 飞	满江红(怒发冲冠)·····	(118)

张孝祥	六州歌头(长淮望断)	(120)
	念奴娇(洞庭青草)	(123)
陈与义	伤春	(127)
曾 几	寓居吴兴	(130)
杨万里	初入淮河(选录三首)	(133)
	闲居初夏午睡起	(134)
范成大	州桥	(135)
	后催租行	(135)
	四时田园杂兴(选录七首)	(137)
陆 游	关山月	(142)
	书愤(早岁那知世事艰)	(143)
	临安春雨初霁	(144)
	十一月四日风雨大作	(146)
	沈园(二首)	(147)
	示儿	(147)
	钗头凤(红酥手)	(148)
	卜算子(驿外断桥边)	(151)
辛弃疾	水龙吟(楚天千里清秋)	(153)
	菩萨蛮(郁孤台下清江水)	(156)
	摸鱼儿(更能消几番风雨)	(157)
	青玉案(东风夜放花千树)	(161)
	破阵子(醉里挑灯看剑)	(163)
	鹧鸪天(壮岁旌旗拥万夫)	(167)
	永遇乐(千古江山)	(170)
陈 亮	念奴娇(危楼还望)	(173)
刘 过	西江月(堂上谋臣尊俎)	(179)

史达祖	双双燕(过春社了)·····	(180)
姜 夔	扬州慢(淮左名都)·····	(183)
	踏莎行(燕燕轻盈)·····	(185)
	点绛唇(燕雁无心)·····	(187)
刘克庄	贺新郎(北望神州路)·····	(190)
吴文英	风入松(听风听雨过清明)·····	(193)
刘辰翁	永遇乐(璧月初晴)·····	(196)
王沂孙	眉妩(渐新痕叠柳)·····	(201)
张 炎	解连环(楚江空晚)·····	(204)
翁 卷	乡村四月·····	(207)
赵师秀	约客·····	(208)
方 岳	农谣·····	(209)
戴复古	织妇叹·····	(211)
文天祥	金陵驿·····	(213)
	过零丁洋·····	(216)
汪元量	湖州歌(选二首)·····	(217)
元好问	岐阳·····	(219)
	外家南寺·····	(220)
董解元	西厢记诸宫调(白马解围、小亭送别)·····	(221)
	元、明、清、近代部分	
关汉卿	窦娥冤·····	(241)
王实甫	西厢记(第三本第二折、第四本第三折)·····	(275)
马致远	天净沙(秋思)·····	(289)
	夜行船(秋思)·····	(289)
张养浩	山坡羊(潼关怀古)·····	(296)
睢景臣	哨遍(高祖还乡)·····	(298)

刘 因	观梅有感……………(303)
赵孟頫	岳鄂王墓……………(304)
虞 集	至正改元辛巳寒食日示弟及诸子侄……………(305)
王 冕	劲草行……………(307)
萨都刺	上京即事(选二首) ……(310)
杨维禎	题苏武牧羊图……………(312)
汤显祖	牡丹亭(饾饬、惊梦) ……(313)
高 启	牧牛词……………(327)
于 谦	咏煤炭……………(329)
何景明	答望之……………(330)
李攀龙	挽王中丞(二首) ……(331)
王世贞	登太白楼……………(333)
戚继光	登舍身台……………(334)
陈子龙	小车行……………(336)
夏完淳	别云间……………(337)
吴伟业	圆圆曲……………(338)
龚自珍	咏史(金粉东南十五州) ……(348)
	己亥杂诗(浩荡离愁白日斜、九州生气恃风雷) ……………(350)
张维屏	三元里……………(356)
秋 瑾	黄海舟中日人索句并见日俄战争地图……………(362)

二、散文部分

宋、元、明、清部分

王禹偁	待漏院记……………(365)
范仲淹	岳阳楼记……………(369)
欧阳修	醉翁亭记……………(373)

	五代史伶官传序·····	(376)
	秋声赋·····	(378)
苏 洵	六国论·····	(381)
曾 巩	墨池记·····	(385)
王安石	游褒禅山记·····	(388)
	答司马谏议书·····	(391)
苏 轼	石钟山记·····	(394)
	前赤壁赋·····	(396)
文天祥	指南录后序·····	(399)

话 本

	碾玉观音·····	(404)
	错斩崔宁·····	(422)
邓 牧	吏道·····	(443)
宋 濂	送东阳马生序·····	(445)
	秦士录·····	(448)
刘 基	卖柑者言·····	(453)
马中锡	中山狼传·····	(456)
归有光	项脊轩志·····	(465)
宗 臣	报刘一丈书·····	(469)
李 贽	又与焦弱候·····	(474)
	童心说·····	(478)
袁宏道	徐文长传·····	(482)
	虎丘记·····	(486)
魏学洵	核舟记·····	(490)
张 岱	西湖七月半·····	(493)
	柳敬亭说书·····	(495)

张 溥	五人墓碑记·····	(498)
黄宗羲	原君·····	(501)
顾炎武	广宋遗民录序·····	(505)
方 苞	狱中杂记(节录)·····	(508)
袁 枚	祭妹文·····	(514)
姚 鼐	登泰山记·····	(519)
汪 中	哀盐船文·····	(522)
龚自珍	病梅馆记·····	(525)
梁启超	少年中国说·····	(528)

小 说

冯梦龙	杜十娘怒沉百宝箱·····	(537)
蒲松龄	席方平·····	(562)

王禹偁

村 行

【译诗】

我骑着马儿穿过山间小路，
这时正值山菊花初黄的秋日时光。
我听任马儿悠悠向前走去，
将野游的兴趣逗引得越来越长。

傍晚时分，只听从无数山沟中，
传出来一阵阵秋日特有的声响。
再看那几座兀立的山峰，
却是默默无语地静对斜阳。

路边棠梨树上的叶儿片片飘落，
那叶儿经霜染就红得竟象胭脂一样。
田地里的荞麦花儿正在盛开，
洁白如雪，随风簸扬着清香。

为什么我在吟咏之余，
心中却忽然地感到惆怅？
呵！原来是这村、桥、原、树，
都非常非常象我的家乡！

【习题简答】

一、中四句写景与首联的第二句有何内在联系？

答：这首诗的首联是“马穿山径菊初黄，信马悠悠野兴长”，其中第二句和中间四句“万壑有声含晚籁，数峰无语立斜阳。棠梨叶落胭脂色，荞麦花开白雪香”有着有机的内在联系。中间四句紧承首联的第二句进行铺陈描写，可以说是由第二句派生出来的。这四句写景并不是单纯的景物描写，而是寓情于景。通过景物描写，更充分地体现了作者的“野兴”之“长”。

二、这首诗的感情基调是乐还是愁？从何见得？

答：这首诗的感情基调是愁而不是乐。诗的主题正是通过作者对村行时所见所闻的景物的描绘，抒发了作者触景生情的思乡之愁，暗寓出诗人对贬谪商州的不满。其根据是：

（一）从诗的写作背景来看。

宋太宗（赵光义）端拱二年（公元989年）三月，王禹偁任左司谏、知制诰。由于他推重贤才，直言敢谏，故遭到一些奸人佞臣的怨谤。淳化二年（公元991年），庐州妖尼道安诬陷左散骑常侍徐铉与其妻甥女姜氏奸，姜氏即道安之嫂。八月，王禹偁执法为徐铉雪诬，抗疏论道安告奸不实罪。为此，触忤宋太宗。九月，王禹偁被罢知制诰职，贬为商州（今陕西省商县）团练副使。在被贬谪期间，他的处境是十分恶劣的，生活困苦，妻子患病，行动也不自由，所以心情是愁苦的。在《南郊大礼诗七首》其二中，他写道：“可怜此夜商山客，画尽炉灰泪满衣。”其五云：“惆怅昔年曾侍从，而今翻似鼠拖肠。”其六云：“收尽洛南迁客